LES TRENTE-SIX STRATAGÈMES

三十六計

SAN SHI LIU JI

Yves Camus

L'opuscule des Trente-six Stratagèmes *(trente-six, carré de six, étant ici le symbole de toutes les possibilités de situations et d'actions) expose l'ensemble des principes de stratégie par le commentaire de 36 proverbes ou expressions idiomatiques courantes ayant une application dans l'art de la guerre, de la politique, de la diplomatie ou des tractations commerciales. Rédigé, semble-t-il, à l'époque de la dyn.* 清 *Qing (1644-1911), il a été redécouvert et publié en 1941, et est redevenu très populaire comme manuel pouvant conduire au succès.*

瞞天過海 – *MAN TIAN GUO HAI* : EN DUPANT LE CIEL, TRAVERSER LA MER

Mener l'empereur en bateau. En jouant sur une habitude qui a fait tomber sa méfiance, tromper l'adversaire, le prendre au dépourvu; berner.

- Le 1er des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* il fait sans doute allusion à l'empereur 太宗 Tai Zong (599-649; *dyn.* 唐 Tang) : dans une opération militaire, où il fallait traverser un bras de mer, comme l'empereur redoutait d'y lancer sa flotte, son état-major le fit agréablement boire et l'embarqua en état d'ébriété. Le Fils du Ciel ainsi dupé, le bras de mer fut traversé.

  Cf. 永樂大典 · 薛仁貴徵遼事略, *Grande Encyclopédie Yongle*, notice biographique de Xue Rengui (*dyn.* 明 Ming).

圍魏救趙 – *WEI WEI JIU ZHAO* : ENCERCLER WEI POUR SECOURIR ZHAO

Plutôt que de prêter main forte à un allié en danger, obliger l'ennemi, en attaquant sa capitale, à perdre une position avantageuse; diviser les forces de l'adversaire, l'amener à devoir se garder de tous côtés.

- Le 2e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* en l'an 353 A.C., dans la période 戰國 des Royaumes Combattants (403-221 A.C.), le royaume de 齊 Qi porta secours au royaume de 趙 Zhao, assiégé par le royaume de 魏 Wei, en encerclant les troupes de 魏 Wei afin qu'elles abandonnent leur proie (opération classique de diversion).
  Cf. 司馬遷 Sima Qian (145-86 A.C.), 史記·孫子列傳 *Mémoires Historiques*, Biographie de Sun zi (*dyn.* 西漢 Han de l'Ouest).

借刀殺人 – *JIE DAO SHA REN* : EMPRUNTER SA DAGUE POUR TUER QUELQU'UN

Utiliser quelqu'un mais à ses dépens, lui faire tirer les marrons du feu; exposer un allié contre un ennemi; retourner contre qn ses propres armes.

- Le 3e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* utiliser les forces étrangères à ses propres desseins.
  Cf. 汪廷納 Wang Tingna, 三祝記 *San Zhu Ji* (*dyn.* 明 Ming).

以逸待勞 – *YI YI DAI LAO* : SE METTRE À L'AISE TANDIS QUE L'ENNEMI S'ÉPUISE

Fatiguer l'adversaire en mouvements inutiles; en ménageant ses forces, amuser l'ennemi.

- Le 4e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* une pratique constante dans de fort longues tractations.
  Cf. 孫子 Sun zi, 孫子兵法 · 軍爭 *L'Art de la Guerre,* Recherche de l'avantage ou Manœuvre (*littéral. :* Ce pour quoi les armées rivalisent - *dyn.* 東周 Zhou de l'Est).

趁火打劫 – *CHEN HUO DA JIE* : PROFITANT DE L'INCENDIE, SE LIVRER AU PILLAGE

Profiter de désordres chez l'adversaire pour l'attaquer; profiter d'une situation, des malheurs d'autrui.

- Le 5e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* les bonzes du 觀音禪院 temple de Guanyin, qui convoitaient la précieuse tunique de 唐三藏 Tang Sanzang, avaient incendié la

chambre de ce dernier; dans le désordre qui s'ensuivit, la tunique fut dérobée par le monstre du mont du Vent Noir : profiter du désarroi général pour ravir quelque chose.

Cf. 吳承恩 Wu Cheng'en (1500-1582), 西遊記 · 第十六回, Récit du *Voyage vers l'Occident,* chap. 16 : 趁鬨大劫 *chen hong da jie* (*dyn.* 明 Ming).

聲東擊西 – *SHENG DONG JI XI* : FAIRE DU VACARME À L'EST POUR ATTAQUER À L'OUEST

Lancer une attaque de diversion; faire diversion.

- Le 6e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* tromper l'ennemi par une feinte et l'attaquer à l'improviste.

  Cf. 杜佑 Du You (735-812), 通典 · 兵六 *Tong Dian,* De l'armée, chap. 6 : 聲言擊東 其實擊西 *sheng yan ji dong qi shi ji xi* « Faire savoir que l'on attaquera à l'est alors qu'en fait l'on mène l'assaut par l'ouest » (*dyn.* 唐 Tang).

無中生有 – *WU ZHONG SHENG YOU* : AU SEIN DE RIEN, ENGENDRER QUELQUE CHOSE

De l'illusion, produire une force réelle. Plusieurs fois utiliser un leurre, puis, quand l'ennemi ne s'y laisse plus prendre, substituer la réalité des armes au mirage; duper.

- Le 7e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* faire croire une histoire de toutes pièces inventée, mentir au tout début pour réellement frapper.

  Cf. 老子 Lao zi, 道德經 · 第四十章, *Le Livre de la Voie et de sa Vertu,* chap. 40 : 天下萬物生於有, 有生於無 *tian xia wan wu sheng yu you, you sheng yu wu* « Les Dix mille êtres du monde sont le produit de ce qui a; mais ce qui a est le produit de ce qui n'a pas ».

暗度陳倉 – *AN DU CHEN ZANG* : EN CACHETTE PASSER À CHENCANG

Profiter à fond d'une manœuvre de diversion pour, en secret, mener ses forces sur les arrières de l'ennemi; duper pour prendre au dépourvu.

- Le 8e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* 漢高祖 Han Gao Zu (劉邦 Liu Bang, 240-195 A.C.), suivant les conseils de 韓信 Han Xin (? -196 A.C.), répara ostensiblement les passerelles qui menaient à l'ancienne capitale; en réalité, par un autre chemin, il lança à l'improviste une expédition, et ce fût à 陳倉 Chencang qu'il y eut une bataille : désorienter l'ennemi de front, mais attaquer de côté par surprise.

  Cf. 司馬遷 Sima Qian (145-86 A.C.), 史記 *Shi Ji* ou *Mémoires Historiques,* 高祖本紀第八, Gao Zu : 8es Annales principales (*dyn.* 西漢 Han de l'Ouest).

隔岸觀火 – *GE AN GUAN HUO* : DE LA BERGE D'EN FACE, CONTEMPLER L'INCENDIE

Quand la discorde règne chez l'ennemi, se garder de toute intervention qui pourrait ressouder son unité; semer la zizanie pour en tirer parti; diviser l'adversaire; diviser pour régner (mais sans intervenir).

- Le 9e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* se tenir à l'écart des événements, laisser les autres tirer les marrons du feu; attendre patiemment pour profiter du combat des autres.

笑裡藏刀 – *XIAO LI CANG DAO* : DANS LES SOURIRES CACHER UNE DAGUE

Derrière des négociations ou un air obséquieux, dissimuler un piège, des préparatifs d'attaque; en amusant la galerie, dissimuler ses batteries.

- Le 10e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* cacher ses desseins meurtriers sous une allure avenante.

  Cf. 天可度 *Tian ke du*, poésie de 白居易 Bai Juyi (772-846; *dyn.* 唐 Tang) : 君不見李義府之輩笑欣欣, 笑中有刀潛殺人 *jun bu jian li yi fu zhi bei xiao xin xin, xiao zhong you dao qian sha ren* « Sire, vous ne voyez pas que les gens comme Li Yifu sont tout sourires mais que dans leurs sourires se cache un poignard prêt à tuer ».

李代桃僵 – *LI DAI TAO JIANG* : LE PRUNIER CROULE SOUS LE SORT DU PÊCHER

Sacrifier le prunier pour sauver le pêcher; sacrifier un pion pour vaincre (comme aux échecs).

- Le 11e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* (par tromperie) partager la douleur de quelqu'un d'autre, ou faire retomber les torts d'un autre sur un bouc émissaire.

  Cf. 雞鳴 *Ji Ming* ou *Quand le coq chante*, 樂府 *yue fu* ou poème à chanter de la *dyn.* 漢 Han :

桃生露井上	*tao sheng lu jing shang*	Un pêcher croît au bord du puits béant,
李樹生桃傍	*li shu sheng tao pang*	Un prunier croît à côté du pêcher,
蟲來齧桃根	*chong lai qin tao geng*	Les vers rongeant du pêcher la racine,
李樹代桃僵	*li shu dai tao jiang*	Le prunier croule sous le sort du pêcher.
樹木身相代	*shu mu sheng xiang dai*	L'arbre pour l'arbre abandonne la vie,
兄弟還相忘	*xiong di huan xiang wang*	Aîné, cadet s'alternent dans l'oubli.

順手牽羊 – *SHUN SHOU QIAN YANG* : EN UN TOUR DE MAIN ENLACER UN MOUTON

Faire main basse à la moindre occasion; profiter des erreurs de l'adversaire; « l'occasion fait le larron ».

- Le 12e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* profiter d'une occasion pour s'approprier quelque chose sans effort, pour prendre le bien d'autrui.

  Cf. 單鞭奪槊 *Dan bian duo shuo,* ou *D'un seul coup de fouet dérober une lance,* pièce d'opéra par 尚仲賢 Shang Zhongxian (*dyn.* 元 Yuan).

打草驚蛇 – *DA CAO JING SHE* : EN BATTANT LES HERBES EFFRAYER LES SERPENTS

1. Obliger l'adversaire à se découvrir, à dévoiler ses batteries; lever le lièvre. 2. Avertissement voilé; coup de semonce.

- Le 13e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* donner indirectement l'alarme ou menacer à mots couverts; sonder subrepticement les intentions d'autrui; provoquer en piquant l'amour propre.

  Cf. 酉陽雜俎 You Yang Za Zu, œuvre de 段成式 Duan Chengshi (? -863; *dyn.* 唐 Tang) - 汝雖打草, 吾已驚蛇 *ru sui da cao, wu yi* « Bien que vous ayiez battu les herbes, j'avais déjà effrayé les serpents ».

借屍還魂 – *JIE SHIH HUAN HUN* : DANS UN CADAVRE D'EMPRUNT RAPPELER L'ÂME D'UN MORT

Pour prendre le pouvoir en son nom, rechercher l'héritier légitime d'une dynastie déchue; se servir d'une caution illustre comme prête-nom; détourner une bonne cause à son profit.

- Le 14e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* sous une nouvelle appellation, rétablir d'anciennes affaires; que l'ancien serve l'actuel.

  Cf. 鐵拐李 *Tieguai Li,* pièce d'opéra de 岳伯川 Yue Bochuan (*dyn.* 元 Yuan); l'histoire raconte comment Tieguai Li (Li à la béquille de fer, l'un des Huit Immortels taoïstes) revint à la vie en attachant son âme au cadavre d'un autre.

調虎離山 – *DIAO HU LI SHAN* : INCITER LE TIGRE À QUITTER SA MONTAGNE

Obliger l'ennemi à quitter une position familière et avantageuse; faire sortir le loup du bois, le renard de sa tanière.

- Le 15e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* attirer un adversaire hors de son domaine, ou faire sortir l'ennemi de ses retranchements (pour l'affaiblir ou le supprimer).

  Cf. 吳承恩 Wu Cheng'en (1500-1582), 西遊記 · 第五十三回 *Récit du Voyage vers l'Occident,* chap. 53 (*dyn.* 明 Ming).

欲擒先 (故) 縱 – *YU QIN XIAN (GU) ZONG* : POUR MIEUX SAISIR RELÂCHER PRISE

> *Ne jamais forcer l'ennemi à un combat désespéré, lui laisser une issue en le suivant de près; laisser courir, ne pas mettre aux abois.*

- Le 16e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* le fait que 諸葛亮 Zhuge Liang (181-234) prit et relâcha sept fois 孟獲 Meng Huo avait un but politique : étendre son influence sur le terrain; faire semblant d'être indifférent à quelque chose pour s'en emparer par surprise.

抛磚引玉 – *PAO ZHUAN YIN YU* : REJETER UNE BRIQUE POUR OBTENIR UN JADE

> *Présenter un leurre sous l'aspect d'un appât; gagner gros moyennant un petit sacrifice; laisser qn prendre la proie pour l'ombre.*

- Le 17e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* renoncer à quelques petits avantages pour un plus grand bénéfice; « donner un œuf pour avoir un bœuf ».

  Cf. 佳偶 *Jia Ou,* air de théâtre chanté, œuvre de 貫雲石 Guan Yunshi (1286-1324; *dyn.* 元 Yuan).

擒賊擒王 – *QIN ZEI QIN WANG* : POUR SAISIR DES BANDITS, PRENDRE D'ABORD LEUR CHEF

> *S'emparer du centre de décision de l'adversaire pour le neutraliser d'un coup; attaquer le cœur du dispositif ennemi; frapper à la tête.*

- Le 18e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* (en toute chose) aller d'abord à l'essentiel.

  Cf. 前出塞 *Qian chu sai,* poème de 杜甫 Du Fu (712-770; *dyn.* 唐 Tang).

釜底抽薪 – *FU DI CHOU XIN* :
DE DESSOUS LE CHAUDRON RETIRER LES BÛCHES (POUR ARRÊTER L'ÉBULLITION)

Retirer à l'adversaire ses points d'appui, ses ressources; saper le moral de l'ennemi.

- Le 19e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* couper le mal à sa racine; frapper les points faibles d'un adversaire en ruinant tout son avantage.

  Cf. 漢書·枚乘傳 *Histoire des Han antérieurs,* notice biographique de Mei Sheng (*dyn.* 東漢 Han de l'Est).

混水摸魚 – *HUN SHUI MO YU* : TROUBLER L'EAU POUR PRENDRE DU POISSON

Ajouter aux troubles d'une époque de désordres pour abuser l'adversaire et s'en emparer.

- Le 20e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* désorganiser la situation pour profiter du chaos; « pêcher en eau trouble ».

金蟬脫殼 – *JIN CHAN TUO QIAO* : LA CIGALE DORÉE QUITTE SA CARAPACE

Manœuvrer sans changer d'apparence; accomplir un mouvement sans rien en laisser paraître; cacher son jeu.

- Le 21e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* s'esquiver en conservant un extérieur impassible; prendre une fausse apparence pour se débarrasser du danger.

  Cf. 謝天香 *Xie tian xiang,* théâtre musical de 關漢卿 Guan Hanqing (*dyn.* 元 Yuan).

關門捉賊 – *GUAN MEN ZHUO ZEI* : REFERMER LA PORTE POUR SAISIR LES VOLEURS

Éliminer un danger avant qu'il ne devienne incontrôlable; tuer dans l'œuf.

Le 22e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* combattre l'ennemi en lui coupant toute retraite; ne laisser aucune possibilité à la moindre insoumission (pour obtenir un contrôle total).

遠交近攻 – *YUAN JIAO JIN GONG* :
CHERCHER AU LOIN DES ALLIANCES POUR ATTAQUER UN PAYS PROCHE

Alliance de revers.

- Le 23e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* à l'époque 戰國 des Royaumes Combattants (403-221 A.C.), 范雎 Fan Ju, le premier ministre du royaume de 秦 Qin, en appliquant cette tactique, aida Qin à annexer les six autres royaumes.
  Cf. 戰國策 · 秦策 *Chroniques des Royaumes Combattants,* Archives de Qin (東周 Zhou de l'Est).

假道伐虢 – *JIA DAO FA GUO* : DEMANDER PASSAGE POUR ATTAQUER GUO

Prétexter le simple passage de ses troupes pour s'emparer d'un État; sembler demander peu et finalement prendre beaucoup.

- Le 24e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* à l'époque 春秋 Chun Qiu (722-481 A.C.), les troupes de 晉 Jin demandèrent le droit de passage à la principauté de 虞 Yu pour aller conquérir la principauté de 虢 Guo (qui se trouvait de l'autre côté de Yu); à leur retour, elles détruisirent également Yu.
  Cf. 左傳 · 僖公五年 *Zuo Zhuan,* 5e année du duc de Xi : 假道於虞以伐虢 *jia dao yu yu yi fa guo* « Emprunter le passage à Yu pour attaquer Guo ».

偷樑換柱 – *TOU LIANG HUAN ZHU* :
DÉROBER LES POUTRES, ÉCHANGER LES COLONNES [SANS ÉBRANLER LA MAISON]

Priver de ses soutiens l'adversaire sans que même il s'en rende compte; lui couper l'herbe sous le pied.

- Le 25e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* oser commettre de graves falsifications, substituer le faux au vrai; combattre un ennemi avec un « allié temporaire » (un autre ennemi à soumettre), et essayer de retirer les troupes d'élite de cet « allié », afin d'obtenir un double profit.

指桑罵槐 – *ZHI SANG MA HUAI* : EN MONTRANT LE MÛRIER MAUDIRE LE SOPHORA

1. Critiquer qn à travers un autre (faute d'oser l'attaquer de front). 2. Punir un subordonné pour avertir ou menacer son maître.

- Le 26e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* s'attaquer à un subordonné pour menacer ou avertir son supérieur.

假癡不癲 – *JIA CHI GU DIAN* : TOUT EN FAISANT L'IDIOT CONSERVER SON SANG-FROID

Paraître bête pour attirer l'adversaire dans un piège ou laisser mûrir la situation; faire l'âne pour avoir du son.

- Le 27e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* faire semblant d'être ignorant et de ne posséder aucune intention d'agir, mais attendre une meilleure occasion pour passer à l'action.

上屋抽梯 – *SHANG WU CHOU TI* : FAIRE MONTER SUR LE TOIT ET RETIRER L'ÉCHELLE

Amener l'adversaire dans une situation risquée après l'avoir leurré par un avantage facile; faire un cadeau empoisonné.

- Le 28e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* inciter les gens à l'action puis leur couper la retraite; lancer les gens sur des terrains sans issue, où ils ne peuvent qu'avancer.

  Cf. 羅湖野錄 *Recueil rédigé à Luohu,* œuvre de 曉瑩 Xiao Ying (*dyn.* 宋 Song) : 莫送人上樹 拔卻梯也 *mo song ren shang shu ba que ti ye*.

樹上開花 – *SHU SHANG KAI HUA* : SUR L'ARBRE [SEC] ÉCLOSENT DES FLEURS

À peu de frais, provoquer une illusion, bluffer, faire prendre des vessies pour des lanternes.

- Le 29e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes*; déguiser une situation médiocre sous de belles apparences (pour dérouter l'ennemi); entreprendre une illusoire (fictive) parade de force.

反客為主 – *FAN KE WEI ZHU* : FAIRE QUE L'INVITÉ DEVIENT L'HÔTE

Solliciter les grâces de l'adversaire pour s'emparer du pouvoir réel et le manœuvrer.

- Le 30e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* transformer le rôle passif en rôle actif; échanger les rôles secondaires et les rôles essentiels.

  Cf. 三國演義 · 七一回 *Le Roman des Trois Royaumes,* chap. 71, œuvre de 羅貫中 Luo Guanzhong (1330-1400; *dyn.* 明 Ming).

美人計 – *MEI REN JI* : STRATAGÈME DE « LA BELLE FEMME »

Par une belle fille débaucher l'adversaire; exciter ses passions pour affaiblir l'ennemi.

- Le 31e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* induire une personne en erreur par la séduction d'une belle femme. On fait remonter ce stratagème à 西施 Xi Shi envoyée en cadeau empoisonné 夫差 Fu Chai (? –473 A.C.).

  Cf. 武林舊事 *Wulin jiu shi,* œuvre de 周密 Zhou Mi (1232-1308; *dyn.* 南宋 Song du Sud).

空城計 – *KONG CHENG JI* : STRATAGÈME DE « LA VILLE VIDE »

Dans une situation désespérée, feindre l'assurance pour amener l'ennemi à reculer; piéger l'adversaire avec un leurre.

- Le 32e des 三十六計*San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* décrit dans 三國演義 *San Guo Yan Yi* ou *Le Roman des Trois Royaumes :* 諸葛亮 Zhuge Liang (181-234), ministre du *roy.* de 蜀 Shu, intentionnellement ne cacha pas son manque de forces tandis que l'armée de 魏 Wei arrivait; 司馬懿 Sima Yi, commandant de l'armée du *roy.* de Wei, crut que Zhuge Liang, en n'offrant aucune résistance, voulait inciter son armée à pénétrer plus avant afin de l'encercler et de l'exterminer : Sima Yi fit donc retirer son armée devant la citadelle de Shu.

  Cf. 三國演義 · 九五回 *Le Roman des Trois Royaumes,* chap. 95, œuvre de 羅貫中 Luo Guanzhong (1330-1400; *dyn.* 明 Ming).

苦肉計 – *KU ROU JI* : STRATAGÈME DE « LA CHAIR MEURTRIE »

Feindre un conflit dans son propre camp pour mieux chez l'ennemi infiltrer un agent.

- Le 33e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* décrit dans 三國演義 *San Guo Yan Yi* ou *Le Roman des Trois Royaumes :* 黃蓋 Huang Gai, général du *roy.* de 吳 Wu, se laissa exprès donner la bastonnade par 周瑜 Zhou Yu, commandant de la flotte de 吳 Wu, pour gagner la confiance de 曹操 Cao Cao, chef du *roy.* de 魏 Wei, afin d'incendier la flotte de Wei; s'infliger une perte cruelle (ou superficielle) pour saisir l'occasion d'approcher les ennemis, mais mener une intrigue en sous-main.

  Cf. 三國演義 · 四六回 *Le Roman des Trois Royaumes,* chap. 46, œuvre de 羅貫中 Luo Guanzhong (1330-1400; *dyn.* 明 Ming).

連環計 – *LIAN HUAN JI* : STRATAGÈME DES « COMBINAISONS QUI S'ENCHAÎNENT »

Intrigues imbriquées visant à ce que l'adversaire se perde lui-même, sans intervention directe. « Tel est pris qui croyait prendre ».

- Le 34e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* décrit dans une pièce de théâtre : à la fin de la *dyn.* 東漢 Han de l'Est, 王允 Wang Yun, ministre de l'Instruction publique, fiança la belle 貂嬋 Diao Chan d'abord au marquis 呂布 Lü Bu, puis au précepteur impérial 董卓 Dong Zhuo. Lü Bu, furieux, assassina Dong Zhuo, conformément au plan prévu par Wang Yun. Plans combinés les uns avec les autres, qui font que l'ennemi est piegé, et qu'on peut l'attaquer.

  Cf. (錦雲堂暗定)連環計 *Le stratagème des chaînes (est décidé secrètement dans le Hall Jinyun)*, théâtre musical de la dyn. 元 Yuan.

反間計 – *FAN JIAN JI* : STRATAGÈME DE L'ESPION RETOURNÉ

Retourner à son profit un agent double; à l'ennemi, rendre la politesse; rendre à l'ennemi la monnaie de sa pièce.

- Le 35e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* corrompre un agent de l'adversaire pour qu'il lui fournisse des renseignements erronés; charger un agent de l'adversaire de transmettre de fausses nouvelles.

  Cf. 孫子兵法 · 用間 *Art de la Guerre de Sun Zi,* De l'utilisation des espions, (*dyn.* 東周 Zhou de l'Est) : 反間者因其敵間而用之 *fan jian zhe yin qi di jian er yong zhi*. Les agents retournés sont les espions de l'ennemi que l'on utilise.

三十六計，走為上計 – *SAN SHI LIU JI ZOU WEI SHANG JI* : DES TRENTE-SIX STRATAGÈMES LE MEILLEUR EST LA FUITE

À la défaite préférer la fuite; se retirer sur des positions préparées l'avance (se dit quand, réduit à fausser compagnie, on « file à l'anglaise », sans demander son reste).

- Le 36e des 三十六計 *San Shi Liu Ji* ou *Trente-six Stratagèmes;* quand la situation ne peut plus être rétablie, mieux vaut la fuite.

  Cf. 南齊書 · 王敬則傳 *Annales des Qi du Sud,* Biographie de Wang Jingze, par 蕭子顯 Xiao Zixian (489-537; *dyn.* 梁 Liang).